

affinities

**GREEK AND GERMAN ART SONGS**

fanie antonelou soprano

kerstin mörk piano

**CONSTANTINIDIS, Yannis (1903–84)**

**from 20 Songs of the Greek People**

*Texts: traditional (C. Papagrigoriou – H. Nakas Co.)*

- |   |   |      |
|---|---|------|
| 1 | No. 2. To Erináki (Young Irene)                     | 1'28 |
| 2 | No. 19. Méra mérosse (The Break of Day)             | 2'42 |
| 3 | No. 10. To mávro yemení (The Black Headscarf)       | 1'28 |
| 4 | No. 16. Apópse ta messánichta (Tonight at Midnight) | 2'19 |

**von ZEMPLINSKY, Alexander (1871–1942)**

- |   |   |      |
|---|---|------|
| 5 | Des Mädchens Klage <i>Text: Vincenz Züsner</i>            | 2'57 |
| 6 | Mädel, kommst du mit zum Tanz? <i>Text: Leo Feld</i>      | 1'40 |
| 7 | Nun schwillt der See so bang <i>Text: Paul Wertheimer</i> | 1'35 |

**KALOMIRIS, Manolis (1883–1962)**

- |   |   |      |
|---|---|------|
| 8 | I neraidoparméni (Enchanted by the Fairies) <i>(Music Editions Gaetanos)</i><br>(No. 4 of <i>Five songs from Book IV of</i><br><i>'The State and Solitude'</i> by Kostis Palamas) | 6'12 |
|---|---|------|

**SCHOENBERG, Arnold (1874–1951)**

- |    |  |      |
|----|--|------|
| 9  | Erwartung, Op. 2 No. 1 <i>Text: Richard Dehmel (Universal Edition)</i> | 3'57 |
| 10 | Mädchenlied, Op. 48 No. 3 <i>Text: Jakob Haringer (Schott Music)</i>   | 2'22 |

**MITROPOULOS, Dimitri (1896–1960)**

- [11] **O thánatos tou náfti** (The Death of the Sailor) *(Hellenic Music Centre)* 2'44  
*Text: Ekaterini Th. Spiliotopoulou*
- [12] **«Afrodíti Uranía»** ('To Celestial Aphrodite') *(Hellenic Music Centre)* 3'37  
*Text: Angelos Sikelianos*

**WEILL, Kurt (1900–50)**

- [13] **Der Abschiedsbrief** *Text: Erich Kästner (European American Music Corp.)* 3'41
- [14] **Klops Lied** *Text: Traditional (European American Music Corp.)* 0'53

**JARNACH, Philipp (1892–1982)**

- [15] **Aus Des Knaben Wunderhorn** („Ich hört ein Sichlein rauschen“) 2'22  
(No. 2 from 5 Lieder, Op. 15) *Text: Traditional (Schott Music)*

**SKALKOTTAS, Nikos (1904–49)**

- [16] **I Iafína** (The Doe) *Text: Traditional (M. Nikolaidis – Editions Orpheus)* 3'41

**BEER-WALBRUNN, Anton (1864–1929)**

- [17] **Mariæ Sehnsucht**, Op. 59 No. 5 *Text: Joseph von Eichendorff* 3'41

**RIADIS, Emilios (1880–1935)**

from **Nine Short Greek Songs**

- [18] **Mágissa** (Witch) *Text: Emilios Riadis* 1'53
- [19] **Missiriótissa** (Girl from Missiri) *Text: Alexandros Pallis* 1'46

## KALOMIRIS, Manolis

- 20 I neráida (The Fairy) *(Music Editions Gaetanos)* 1'39  
(No. 3 of *Five songs from Book IV of 'The State and Solitude'* by Kostis Palamas)
- 21 Rumeliótissa (Girl from Roumeli) *(Music Editions Gaetanos)* 3'45  
(No. 3 of *From 'The Lute and Stick'*,  
*Poems by Alexandros Pallis, Op. 7*)

## THUILLE, Ludwig (1861–1907)

- 22 Klage (No. 1 from *Drei Frauenlieder, Op. 5*) *Text: Karl Stieler* 2'59

## LIALIOS, Dimitrios (1869–1940)

- 23 Es erklingt wie Liebestöne 1'24  
(No. 1 from 4 *Lieder, Op. 7*) *Text: Heinrich Heine*

TT: 63'41

Fanie Antonelou *soprano*

Kerstin Mörk *piano*

Instrumentarium:

Grand piano: Steinway D

Tracks 8, 11, 16, 20, 21 & 23 are world première recordings.

I understand ‘affinities’ to be personal stories that meet in space and time and mutually enrich each other. The theme of the convergence of different cultures and idioms has always interested me, especially since I started to live as a musician abroad, far from the familiar surroundings of my native land. In this context I grew keen, as a Greek, to tackle Greek art music, especially its development during the twentieth century.

On this disc we present Greek composers who trained or worked in Germany and Austria, performing their works alongside compositions by their teachers and role models.

*Fanie Antonelou*

Another example of the way music connects cultures and creates unexpected affinities. Before we started to work together, I knew Greek music only from the ‘Greek restaurant around the corner’. This was a real gap in my knowledge, as our voyage of discovery led us through mountains of sheet music and a number of unpublished scores. Here we want to awaken some of the songs we found from their slumber. What beauty lies in the harmonies of these works, in the magic of their texts and in their rhythmic refinement – a wholly new world of music opened up before me.

*Kerstin Mörk*

The present release, entitled ‘Affinities’, explores the kinship between Greek and German art songs – a varied and intriguing one, especially when it is filtered through friendships, family connections or teacher-pupil relationships. All the composers in this collection studied and worked in the late 19th and early 20th centuries in the three great German-speaking musical centres – Vienna, Munich and Berlin. Yannis Constantinidis was a close friend and fellow student of Nikos Skalkottas in Berlin, in the classes of Paul Juon and Kurt Weill. Philipp Jarnach and Arnold Schoenberg were Skalkottas’s composition teachers, but Jarnach also taught Weill. A composer as well as a famous conductor, Dimitri Mitropoulos was the first to introduce Schoenberg’s musical modernism to Greece. Alexander von Zemlinsky was Schoenberg’s counterpoint teacher as well as his brother-in-law. Emilios Riadis and Dimitrios Lialios were students of Anton Beer-Walbrunn and Ludwig Thuille respectively. And, of course, there were always the friendships and the resulting collaborations between composers and poets.

**Yannis Constantinidis** (1903–84), born in Smyrna to Greek parents, studied piano and composition in interwar Berlin. In 1931, he settled in Athens and embarked on a twofold career: as a songwriter under the pseudonym of Costas Yannidis (an inversion of his real name), and as a composer of classical music. Despite the fact that the melodic material of the approximately one hundred ‘light’ songs that he wrote is both inspired and individual, in his serious compositions he avoids original themes, borrowing instead from the rich folk tradition and elaborating the loans within a refined harmonic framework. The *20 Songs of the Greek People* for voice and piano (1937–47) are typical examples. No. 2, **Young Irene**, is based upon the Greek dance rhythm 7/8 (*Kalamatianos*). No. 19, **The Break of Day**, a song that comes from the island of Kalymnos, was sung by the women at dawn, during the preparations for a traditional wedding. In the accompaniment to No. 10, **The Black Headscarf**, again in 7/8 metre, the element of derisive humour that underlies the words of the song is developed. Finally No. 16, **Tonight at Midnight**, is a poignant love song from Cappadocia, against a delicate backdrop woven by the piano.

As a student, at the age of twenty, **Alexander von Zemlinsky** (1871–1942) set Vincenz Zusner’s poem entitled *Des Mädchens Klage*. Winning first prize in a composition contest

in Vienna, it demonstrated his gift for vocal music as well as his deep roots in the Viennese musical tradition: the allusion to Schubert's setting of Friedrich Schiller's poem with the same title can hardly have been a coincidence. Leo Feld's poem *Müdel, kommst du mit zum Tanz?* was set by the composer in 1904, and was incorporated in his opera *Der Traumgöрге* (*Göрге the Dreamer*). *Nun schwilt der See so bang* from c. 1896 is set to the Romantic poetry of Paul Wertheimer, one of Zemlinsky's favourite contemporary poets and his friend.

From the very first, the subsequent founder of the Greek National School, **Manolis Kalomiris** (1883–1962), became associated with the use of demotic Greek, and especially the poetry of Kostis Palamas, being his personal friend and admirer. The two men shared an unshakeable faith in the power of the language of the people. Towards the end of his life, the composer stated that his best and purest work was, 'in most cases, closely tied up with Palamas's verse, and the Palamic Idea'. *Enchanted by the Fairies* (1943) is a characteristic example of the inspiration that Kalomiris draws from the world of Palamas's poetry, a world of elves, fairies, spirits, witches, and magic spells. The multicoloured scoring of the original version for voice and orchestra is skilfully reproduced in the piano part.

It is no mere chance that **Arnold Schoenberg** (1874–1951) dedicated his first published works (Opp. 1–3) to his mentor Alexander von Zemlinsky. The expanded tonal idiom used in these early works reveals the influence of Wagner with regard to harmonic thought, as well as that of Brahms in respect of structural cohesion. In contrast, his 3 *Lieder*, Op. 48, completed in Berlin in 1933, a few months before he migrated to America, are composed in a completely personal style, implementing the twelve-tone system.

Before achieving world renown as a conductor, **Dimitri Mitropoulos** (1896–1960) was an accomplished composer and pianist. An early work, *The Death of the Sailor*, to the poetry of Ekaterini Th. Spiliotopoulou, was written around 1912 in a tonal idiom, obviously influenced by his Athens Conservatory teacher Armand Marsick. Twelve years later, at the peak of his compositional maturity, Mitropoulos set the lyrical poet Angelos Sikelianos's poem *'To Celestial Aphrodite'* in highly expressionistic free atonal writing. It was composed in the summer of 1924, at the poet's country house in the village of Sykia

near Corinth. Mitropoulos's sympathy for Arnold Schoenberg's modernism is evident here, and foreshadows his adoption, for the first time in Greece, of the twelve-tone system in one of his subsequent works, *Ostinata* for violin and piano (1927).

**Kurt Weill** (1900–50) probably wrote *Der Abschiedsbrief* in 1933, the year in which he left Germany owing to the rise of Nazism. Based on Erich Kästner's caustic poem *Der Scheidebrief* and the musical style of the Berlin cabaret, it was written for Marlene Dietrich, who had already moved to Hollywood. The short *Klops Lied* (*Meatball Song*; 1925) is based on a traditional rhyme, in Berlin dialect, 'Ick sitze da un' esse Klops' ('I sit here eating meatballs'), and also exists in a version for voice and the unusual combination of two piccolos and a bassoon.

**Philipp Jarnach** (1892–1982) was an important German composer and teacher. His works show deep knowledge and assimilation of the great classical tradition; it is worth mentioning that both Kurt Weill and Nikos Skalkottas were his pupils. His friendship and collaboration with his teacher Ferruccio Busoni was decisive, and it was Jarnach who completed Busoni's unfinished opera *Doktor Faust* after Busoni's death in 1924. *Aus „Des Knaben Wunderhorn“*, No. 2 of the *5 Lieder*, Op. 15 (1922), is a setting of a German folk poem in a rather innovative idiom, approximating to the style of Busoni and Hindemith.

Around 1929, while he was still living in Berlin, **Nikos Skalkottas** (1904–49), a pupil of Paul Juon, Philipp Jarnach, Kurt Weill and Arnold Schoenberg, arranged a series of Greek folk songs for voice and piano, for the Greek soprano Margherita Perras. Some of these are now considered lost, but *The Doe* is still extant, one of only three works published in the composer's lifetime (Athens, 1946). The text of the song first appeared in print in a collection of Greek folk songs by Claude Fauriel (1824–25). The first appearance of the original melody of the first section is in Ioannis Sakellaridis's collection *Tyrtaios* (Athens, 1907). Skalkottas differs in the text as well as the form of the song, apparently having some other version in mind. Both the allegorical content of the poem and the sharply contrasting middle section provided inspiration for a different elaboration of the same material included in the famous *36 Greek Dances* for orchestra (1931–36, rev. 1949) under the title *Makedonikos*.



The composer **Anton Beer-Walbrunn** (1864–1929) studied and then worked as a teacher at the Königlische Akademie der Tonkunst in Munich (today Hochschule für Musik und Theater München); the composer Carl Orff, the Greek pianist Télémaque Lambrino and the Greek composer Emiliios Riadis were among his students. His *Geistliche Lieder*, Op. 59 (1915–16) comprise five religious songs, to the Romantic poetry of Joseph von Eichendorff.

**Emiliios Riadis** (pseudonym of Emiliios Kuh; Thessaloniki, 1880–1935), one of the main exponents of the Greek National School, and also a remarkable poet, studied in Munich under Anton Beer-Walbrunn and in Paris under Maurice Ravel. Manolis Kalomiris held Riadis's œuvre in high esteem, and considered him his peer. He distinguished himself in vocal as well as incidental music, producing over two hundred songs. *Witch*, to his own poetry, is one of his characteristic songs, written in a modal idiom that evokes echoes of Greek traditional music, while its subject matter matches that of poet Kostis Palamas. *Girl from Missiri* (a traditional name for Egypt) is a setting of a poem by the demoticist Alexandros Pallis. The piano accompaniment evokes the delicacy of Maurice Ravel's *Cinq mélodies populaires grecques* (*Five Greek Folk Songs*; 1904–06).

Like *Enchanted by the Fairies* (see above), *The Fairy* by **Manolis Kalomiris** belongs to the cycle of *5 Songs from Book IV of 'The State and Solitude'*, to the poetry of Kostis Palamas (see above), though it was written many years before the other songs in the cycle, probably in 1912. A few years earlier, immediately after the completion of his studies in Vienna, the composer had settled in Kharkov (in present-day Ukraine) in order to teach. It was there and in his native Smyrna, in 1908, that he set to music a number of poems from Alexandros Pallis's *Lute and Stick*. The song *Girl from Roumeli*, dedicated to his mother, was published in Leipzig by Breitkopf & Härtel.

The Austrian composer and teacher **Ludwig Thuille** (1861–1907) studied at the Königlische Akademie der Tonkunst in Munich, and became associated with the so-called 'Munich School'. Thuille made his mark as a composer of vocal music and opera. *Drei Frauenlieder* (*Three Lieder for Female Voice*), Op. 5, to the poetry of Karl Stieler, were written around 1886 and published in 1889. The Romantic melodic and harmonic idiom,

characterized by great subtlety and expressiveness, respects the Wagnerian tradition, avoiding any kind of innovation.

Thuille's pupil in Munich, **Dimitris Lialios** (1869–1940), followed in his teacher's footsteps. Born in the city of Patras to a family of industrialists, he was a true cosmopolitan, and his music bears all the typical features of German Late Romanticism. In the closing song of the programme, *Es erklingt wie Liebestöne*, Lialios set a poem by Heinrich Heine in the German original, thus displaying his ease in composing in different languages (at least seven), a rare quality even in our days. Finally, it is worth noting that his wife Irene Palli was a niece of the poet Alexandros Pallis.

© *Yannis Samprovalakis* 2019

**Fanie Antonelou** won first prize in the oratorio/ lied category of the Grand Prix Maria Callas in Athens, and has also been awarded the Frankfurt Mendelssohn Prize; she was a finalist at the 'Schubert und die Musik der Moderne' singing competition in Graz.

Her repertoire ranges from medieval to contemporary music, and her voice is marked by its individuality of tone and its elegance. These qualities have enabled her to collaborate with conductors such as Teodor Currentzis, Hansjörg Albrecht, Antonino Fogliani, Helmut Rilling, Wolfgang Katschner, Jörg Halubek, Kay Johannsen and Jean Tubéry, and with ensembles including MusicAeterna, Lautten Compagny Berlin, Il Gusto barocco, Ensemble La Fenice, Solistenensemble Stimmkunst, Karlsruher Barockorchester, the Capitol Symphony Orchestra, Latinitas nostra and Ex silentio. She has made guest appearances at the opera houses of Stuttgart, Perm (Russia) and Athens, and at festivals such as Schleswig-Holstein, the Bad Wildbad Rossini Festival and the Handel Festival in Halle. A busy concert schedule has taken her to venues including the Berlin Philharmonie, the Stuttgart Liederhalle, the Herkulesaal in Munich, the Alte Oper in Frankfurt, the Megaron in Athens, and the Philharmonie and Hermitage Theatre in St Petersburg.

[www.fanieantonelou.com](http://www.fanieantonelou.com)

The pianist **Kerstin Mörk** was awarded the special prize for song accompaniment at the Internationaler Wettbewerb für Liedkunst in 2012, and is known for her wide-ranging repertoire of chamber music, songs and solo works.

Venues and festivals at which she has performed include the Stuttgart Liederhalle, the Semper Opera in Dresden, the Essen Philharmonie, Villa Wahnfried (Bayreuth), the Weingarten Music Days, the Ludwigsburger Schlossfestspiele and the Ljubljana Festival. As a soloist she has played in Canada, France, Bulgaria and the Netherlands. She appears regularly with the Internationale Bachakademie Stuttgart and gives concerts with various chamber music partners. Together with the viola player Madeleine Przybyl she received a scholarship from the Deutscher Musikwettbewerb.

Kerstin Mörk studied in Stuttgart, Paris and Würzburg, where her teachers have included Florian Wiek, Cornelis Witthoefft, Roger Muraro and Bernd Glemser. She earned master's degrees with honours in piano and song accompaniment; in addition, she gained a soloist's master class diploma from the Musikhochschule Würzburg. As a song accompanist she has been inspired by Wolfram Rieger, Helmut Deutsch and Gerold Huber. Since 2017 Kerstin Mörk has been a lecturer in rehearsal techniques at the Kunstuniversität Graz.

*[www.kerstin-moerk.de](http://www.kerstin-moerk.de)*

Unter Affinitäten verstehe ich persönliche Geschichten, die sich in Raum und Zeit begegnen und sich gegenseitig befruchten. Schon immer hat mich das Thema der Annäherung von unterschiedlichen Kulturen und Idiomen beschäftigt, vor allem seit ich als Musikerin in der Fremde lebe, weit vom Vertrauten der Heimat entfernt. In diesem Rahmen wurde es mir als Griechin ein Anliegen, mich mit der griechischen Kunstmusik zu beschäftigen, besonders mit ihrer Entwicklung im 20. Jahrhundert.

Wir stellen hier griechische Komponisten vor, die im deutsch-österreichischen Raum ausgebildet wurden oder dort gearbeitet haben und deren Werke in Auseinandersetzung mit Kompositionen ihrer Lehrer und Vorbilder entstanden sind.

*Fanie Antonelou*

Wieder ein Beispiel dafür, dass Musik Kulturen verbindet und unverhoffte Affinitäten schafft. Griechische Musik kannte ich vor unserer Zusammenarbeit allenfalls aus dem „Griechen um die Ecke“. Eine echte Lücke, denn unsere Entdeckungsreise führte uns schließlich durch Berge von Noten und teils unveröffentlichten Partituren. Einige unbekannte Lieder daraus möchten wir hier aus ihrem Dornröschenschlaf erwecken. Welche Schönheit doch in den Harmonien dieser Musik liegt, in der Magie der Texte und in ihrer rhythmischen Raffinesse: eine völlig neue musikalische Welt hat sich mir eröffnet.

*Kerstin Mörk*

Unter dem Titel „Affinitäten“ erkundet dieses Album die nahe Verwandtschaft von griechischen und deutschen Kunstliedern – eine vielfältige und faszinierende Beziehung, insbesondere wenn ihr Freundschaften, familiäre Bande oder Lehrer-Schüler-Beziehungen zugrunde liegen. Alle der hier versammelten Komponisten studierten und arbeiteten im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert in den drei großen deutschsprachigen Musikzentren – Wien, München und Berlin. Yannis Constantinidis war ein enger Freund und Kommilitone von Nikos Skalkottas in den Klassen von Paul Juon und Kurt Weill in Berlin. Philipp Jarnach und Arnold Schönberg waren Skalkottas’ Kompositionslehrer, und Jarnach unterrichtete auch Weill. Dimitri Mitropoulos, Komponist und berühmter Dirigent, war der erste, der Schönbergs moderne Tonsprache in Griechenland einführte. Alexander von Zemlinsky war Schönbergs Kontrapunktlehrer und Schwager. Emilios Riadis und Dimitrios Lialios waren Schüler von Anton Beer-Walbrunn bzw. Ludwig Thuille. Nicht zu vergessen die Freundschaften und daraus resultierenden Kooperationen zwischen Komponisten und Dichtern.

**Yannis Constantinidis** (1903–1984), in Smyrna als Sohn griechischer Eltern geboren, studierte Klavier und Komposition im Berlin der Zwischenkriegsjahre. 1931 ließ er sich in Athen nieder und schlug eine Doppelkarriere ein – als Komponist populärer Schlager (unter dem Pseudonym Costas Yannidis, einer Umkehrung seines tatsächlichen Namens) und als Komponist klassischer Musik. Trotz der Tatsache, dass das melodische Material seine etwa hundert „leichten“ Lieder sowohl inspiriert als auch individuell ist, verzichtet er in seinen ernstesten Kompositionen auf Originalthemen; stattdessen greift er auf die reiche Volksmusiktradition zurück und arbeitet die Anleihen in einem raffinierten harmonischen Rahmen aus. Ein typisches Beispiel hierfür sind die *20 Lieder des griechischen Volkes* für Gesang und Klavier (1937–47). **Irenchen** (Nr. 2) basiert auf einem griechischen Tanz im 7/8-Takt (*Kalamatianos*). **Der Tag bricht an** (Nr. 19), ein Lied, das von der Insel Kalymnos stammt, wurde frühmorgens von den Frauen bei den Vorbereitungen für eine traditionelle Hochzeit gesungen. Die Begleitung von **Das schwarze Tuch** (Nr. 10), ebenfalls im 7/8-Takt, konzentriert sich auf den Aspekt des spöttischen Humors, der der Textvorlage zugrunde liegt. **Heute Nacht um Mitternacht** (Nr. 16) schließlich ist ein ergei-

fendes Liebeslied aus Kappadokien, für das das Klavier einen zarten Hintergrund webt.

**Alexander von Zemlinsky** (1871–1942) vertonte als 20-jähriger Student Vincenz Zusners Gedicht *Des Mädchens Klage*. Es gewann den 1. Preis bei einem Kompositionswettbewerb in Wien und zeigt seine Begabung für Vokalmusik ebenso wie seine tiefe Verwurzelung in der Wiener Musiktradition: Die Anspielung auf Schuberts Vertonung von Friedrich Schillers gleichnamigem Gedicht dürfte schwerlich ein Zufall gewesen sein. Leo Felds Gedicht *Mädel, kommst du mit zum Tanz?* hat Zemlinsky 1904 vertont und auch in die Oper *Der Traumgörge* aufgenommen. Das um 1896 entstandene *Nun schwillt der See so bang* ist die Vertonung eines romantischen Gedichts von Paul Wertheimer, einem zeitgenössischen Lieblingsdichter und Freund von Zemlinsky.

Von Anfang an wurde **Kalomiris** (1883–1962), der spätere Begründer der Nationalen Schule der griechischen Musik, mit der Verwendung des demotischen (volkssprachlichen) Griechisch in Verbindung gebracht, insbesondere mit der Dichtung von Kostis Palamas, dessen Freund und Bewunderer er war. Beide Männer teilten den unerschütterlichen Glauben an die Kraft der Volkssprache. Gegen Ende seines Lebens erklärte der Komponist, seine besten und reinsten Werke seien „in der Regel eng mit Palamas’ Gedichten und seinen Ideen verbunden“ gewesen. *Von Nereiden besessen* (1943) ist ein typisches Beispiel für die Inspiration, die Kalomiris aus Palamas’ dichterischer Welt schöpft, einer Welt der Elfen, Feen, Geister, Hexen und Zaubersprüche. Die farbenreiche Besetzung der Originalfassung für Gesang und Orchester wird im Klavierpart kunstvoll nachgebildet.

Es ist kein Zufall, dass **Arnold Schönberg** (1874–1951) seine ersten veröffentlichten Werke (op. 1–3) seinem Mentor Alexander von Zemlinsky widmete. Die in diesen Frühwerken verwendete erweiterte Tonalität zeigt in harmonischer Hinsicht den Einfluss von Wagner, während sie im Hinblick auf den formalen Zusammenhang auf Brahms verweist. In großem Kontrast dazu stehen seine auf der Zwölftontechnik basierenden 3 Lieder op. 48, die 1933 in Berlin fertiggestellt wurden, wenige Monate vor seiner Übersiedlung in das amerikanische Exil.

**Dimitri Mitropoulos** (1896–1960) war ein versierter Komponist und Pianist, bevor er als Dirigent weltberühmt wurde. *Des Seemans Tod*, ein Frühwerk auf ein Gedicht von

Ekaterini Th. Spiliotopoulou, wurde um 1912 in tonalem Idiom geschrieben und ist offensichtlich von seinem Athener Konservatoriumslehrer Armand Marsick beeinflusst. Zwölf Jahre später vertonte Mitropoulos im Vollbesitz seiner kompositorischen Kräfte das Gedicht „*An die himmlische Aphrodite*“ des Lyrikers Angelos Sikelianos in hochexpressionistischem, frei atonalem Stil. Es entstand im Sommer 1924 im Landhaus des Dichters im Dorf Sykia bei Korinth. Unüberhörbar ist Mitropoulos' Sympathie für Arnold Schönbergs moderne Tonsprache, die vorausweist auf die – in Griechenland erstmalige – Verwendung der Zwölftontechnik in einem seiner späteren Werke, der *Ostinata* für Violine und Klavier (1927).

**Kurt Weill** (1900–1950) komponierte *Der Abschiedsbrief* wahrscheinlich 1933, dem Jahr, in dem er Deutschland wegen des aufkeimenden Nationalsozialismus verließ. Basierend auf Erich Kästners sarkastischem Gedicht *Der Scheidebrief* und dem musikalischen Stil des Berliner Kabarettts entstand es für Marlene Dietrich, die damals bereits ins Exil nach Hollywood gegangen war. Das kurze *Klops Lied* (1925) basiert auf einem Berliner Volksreim – „Ick sitze da un' esse Klops“ – und existiert auch in einer Fassung für Gesang und die ungewöhnliche Kombination von zwei Piccoloflöten und einem Fagott.

**Philipp Jarnach** (1892–1982) war ein bedeutender deutscher Komponist und Lehrer. Seine Werke bekunden die profunde Kenntnis und Anverwandlung der großen klassischen Tradition; erwähnenswert, dass sowohl Kurt Weill als auch Nikos Skalkottas seine Schüler waren. Die Freundschaft und Zusammenarbeit mit seinem Lehrer Ferruccio Busoni prägte ihn entscheidend, und es war Jarnach, der nach Busonis Tod im Jahr 1924 dessen unvollendete Oper *Doktor Faust* fertig stellte. Aus „*Des Knaben Wunderhorn*“, die Nr. 2 der 5 Lieder op. 15 (1922), ist eine Vertonung eines deutschen Volksgedichtes in einer recht innovativen Tonsprache, die an den Stil von Busoni und Hindemith erinnert.

**Nikos Skalkottas** (1904–1949), ein Schüler von Paul Juon, Philipp Jarnach, Kurt Weill und Arnold Schönberg, bearbeitete um 1929, noch während er in Berlin lebte, für die griechische Sopranistin Margherita Perras eine Reihe von griechischen Volksliedern für Gesang und Klavier. Einige davon gelten heute als verschollen, *Die Hirschkuh* aber ist überliefert – als eines von nur drei Werken, die zu Lebzeiten des Komponisten veröffent-

licht wurden (Athen, 1946). Der Text des Liedes erschien zum ersten Mal in einer Sammlung griechischer Volkslieder von Claude Fauriel im Druck (1824/25); die Originalmelodie des ersten Teils wurde erstmals in Ioannis Sakellaridis' Sammlung *Tyrtaios* veröffentlicht (Athen, 1907). Skalkottas' Version unterscheidet sich sowohl im Text als auch in der Form des Lieds – offenbar ging er von einer anderen Fassung aus. Sowohl der allegorische Inhalt des Gedichts als auch der stark kontrastierende Mittelteil inspirierten eine weitere Ausarbeitung desselben Materials, die als Makedonikos zu den berühmten *36 Griechischen Tänzen* für Orchester (1931–36, rev. 1949) gehört.

Der Komponist **Anton Beer-Walbrunn** (1864–1929) studierte und arbeitete dann als Lehrer an der Königlichen Akademie der Tonkunst in München (heute: Hochschule für Musik und Theater München); zu seinen Schülern gehörten der Komponist Carl Orff, der griechische Pianist Télémaque Lambrino und der griechische Komponist Emilios Riadis. Seine *Geistlichen Lieder* op. 59 (1915/16) enthalten fünf religiöse Lieder auf romantische Gedichte von Joseph von Eichendorff.

**Emilios Riadis** [Pseudonym von Emilios Kuh] (Thessaloniki, 1880–1935), einer der Hauptvertreter der griechischen Nationalen Schule und ebenfalls ein bemerkenswerter Dichter, studierte in München bei Anton Beer-Walbrunn und in Paris bei Maurice Ravel. Manolis Kalomiris schätzte das Werk von Riadis sehr und betrachtete ihn als ebenbürtigen Kollegen. Er tat sich sowohl mit Vokal- als auch Schauspielmusik hervor und komponierte über 200 Lieder. *Die Zauberin*, eines seiner charakteristischen Lieder, vertont einen eigenen Text und ist in einem modalen Idiom komponiert, das an die traditionelle Musik Griechenlands anklängt, während das Sujet der Welt des Dichters Kostis Palamas entstammen könnte. *Tochter aus Missiri* (ein traditioneller Name für Ägypten) ist die Vertonung eines Gedichts des Demotizisten Alexandros Pallis. Die Klavierbegleitung erinnert an die Delikatesse von Maurice Ravels *Cinq mélodies populaires grecques* [*Fünf griechische Volkslieder*] (1904–06).

Wie *Von Nereiden besessen* (s. oben), gehört auch *Die Nymphe* von **Manolis Kalomiris** zu dem Zyklus von *5 Liedern aus Buch IV* von „*Die Stadt und die Einsamkeit*“ auf Gedichte von Kostis Palamas (s. oben), obwohl es wahrscheinlich 1912/13, viele Jahre



vor den anderen Liedern des Zyklus komponiert wurde. Einige Jahre zuvor, unmittelbar nach Abschluss seines Studiums in Wien, hatte sich der Komponist in Charkow (in der heutigen Ukraine) niedergelassen, um zu unterrichten. Dort und in seiner Geburtsstadt Smyrna vertonte er 1908 eine Reihe von Gedichten aus Alexandros Pallis' *Laute und Stock*. Das seiner Mutter gewidmete Lied *Tochter aus Rumelien* wurde bei Breitkopf & Härtel in Leipzig veröffentlicht.

Der österreichische Komponist und Pädagoge **Ludwig Thuille** (1861–1907) studierte an der Königlichen Akademie der Tonkunst in München und wurde ein Hauptvertreter der sogenannten „Münchener Schule“. Thuille machte sich einen Namen als Komponist von Vokalmusik und Oper. Die *Drei Frauenlieder* op. 5 auf Gedichte von Karl Stieler wurden um 1886 komponiert und 1889 veröffentlicht. Das in der Romantik wurzelnde melodische und harmonische Idiom, das sich durch große Subtilität und Ausdruckskraft auszeichnet, steht in der Tradition Wagners, vermeidet aber jede Art von Innovation.

**Dimitris Lialios** (1869–1940), ein Schüler von Thuille in München, trat in die Fußstapfen seines Lehrers. In der Stadt Patras in eine Industriellenfamilie hineingeboren, war er ein wahrer Kosmopolit, und seine Musik weist alle typischen Merkmale der deutschen Spätromantik auf. Im Schlusslied dieses Albums, *Es erklingt wie Liebestöne*, vertonte Lialios ein Gedicht von Heinrich Heine im deutschen Original und zeigt damit die Leichtigkeit, mit der er in verschiedenen Sprachen (mindestens sieben) komponieren konnte – eine auch in unseren Tagen seltene Eigenschaft. Seine Frau Irene Palli war übrigens eine Nichte des Dichters Alexandros Pallis.

© *Yannis Samprovalakis 2019*

**Fanie Antonelou** ist Preisträgerin des „Grand Prix Maria Callas“ – 1.Preis im Fach Oratorium/Lied beim gleichnamigen internationalen Gesangswettbewerb in Athen, des Frankfurter „Mendelssohn-Preises“ und Finalistin beim Grazer Liedwettbewerb „Schubert und die Musik der Moderne“.

Ihr Gesangsrepertoire reicht von der Musik des Mittelalters bis in die Moderne und wird getragen von einer Sopranstimme, die sich durch die Individualität des Klangs und ihre Eleganz auszeichnet. Diese Qualitäten haben es ihr erlaubt, mit Dirigenten wie Teodor Currentzis, Hansjörg Albrecht, Antonino Fogliani, Helmuth Rilling, Wolfgang Katschner, Jörg Halubek, Kay Johannsen, Jean Tubéry sowie mit Ensembles wie MusicAeterna, Lautten Compagney Berlin, Il Gusto barocco, Ensemble La Fenice, Solistenensemble Stimmkunst, Karlsruher Barockorchester, Capitol Symphonie Orchestra, Latinitas nostra und Ex silentio zusammenzuarbeiten. Sie gastierte an den Opern in Stuttgart, Perm/Russland, Athen und bei Festivals wie dem Schleswig-Holstein- und dem Rossini-Festival in Bad Wildbad. Rege Konzerttätigkeit führte sie u.a. an die Berliner Philharmonie, die Liederhalle in Stuttgart, den Herkulessaal der Münchner Residenz, die Alte Oper in Frankfurt, die Händelfestspiele in Halle, das Megaron in Athen, die Philharmonie und das Hermitage Theater in Sankt Petersburg.

*[www.fanieantonelou.com](http://www.fanieantonelou.com)*

Im Jahre 2012 mit dem Sonderpreis für Liedbegleiter beim Internationalen Wettbewerb für Liedkunst ausgezeichnet, lässt die Pianistin **Kerstin Mörk** mit einem breitgefächerten Repertoire von Kammermusik und Liedern bis hin zu Sololiteratur aufhorchen.

Engagements führten sie unter anderem in die Liederhalle Stuttgart, die Dresdner Semperoper, die Philharmonie Essen, die Villa Wahnfried (Bayreuth), zu den Weingartener Musiktagen, den Ludwigsburger Schlossfestspielen sowie zum Ljubljana Festival. Als Solistin war sie in Kanada, Frankreich, Bulgarien und den Niederlanden zu hören. Regelmäßig spielt sie bei der Internationalen Bachakademie Stuttgart und konzertiert in verschiedenen Kammermusikformationen. Zusammen mit der Bratschistin Madeleine Przybyl erhielt sie als Duo das Stipendium des Deutschen Musikwettbewerbs.

Kerstin Mörk studierte in Stuttgart, Paris und Würzburg, wo sie unter anderem von Florian Wiek, Cornelis Witthoefft, Roger Muraro und Bernd Glemser unterrichtet wurde. Die Studiengänge Master Klavier und Master Liedgestaltung schloss sie jeweils mit Bestnote ab. Zusätzlich erhielt sie das solistische Meisterklassendiplom der Musikhochschule Würzburg. Wichtige Impulse bekam sie als Liedpianistin bei Wolfram Rieger, Helmut Deutsch und Gerold Huber. Kerstin Mörk ist seit 2017 Dozentin für Korrepetition an der Kunstuniversität Graz.

*[www.kerstin-moerk.de](http://www.kerstin-moerk.de)*

Par affinités, j'entends des histoires personnelles qui se rencontrent dans l'espace et le temps et s'enrichissent mutuellement. J'ai toujours été intéressée par le thème du rapprochement des cultures et des idiomes différents surtout depuis que je vis en tant que musicienne dans un pays étranger, loin de mon pays natal. C'est dans ce contexte que j'ai commencé à m'intéresser, en tant que Grecque, à la musique savante grecque, en particulier à son développement au cours du XX<sup>e</sup> siècle.

Nous présentons ici des compositeurs grecs qui ont été formés ou qui ont travaillé en Allemagne et en Autriche et avons juxtaposé ici leurs œuvres avec des compositions de leurs professeurs et de leurs modèles.

*Fanie Antonelou*

Une autre démonstration prouvant que la musique unit les cultures et crée des affinités inattendues. Avant notre collaboration, je ne connaissais la musique grecque que par le «Grec du coin». Une véritable lacune, car notre voyage de découverte nous a finalement conduites à travers des montagnes de notes et de partitions en partie inédites. Nous aimerions tirer quelques mélodies inconnues de leur sommeil. Quelle beauté réside dans les harmonies de cette musique, dans la magie des paroles et dans son raffinement rythmique : un monde musical totalement nouveau s'est ouvert à moi.

*Fanie Antonelou*

Ce récital, intitulé «Affinities», explore la parenté entre les mélodies grecques et allemandes ; une relation multiforme et intrigante, surtout lorsqu'elle est filtrée par des amitiés, des liens familiaux ou des relations entre professeurs et élèves. Les compositeurs réunis dans ce récital ont étudié et travaillé à la fin du XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle dans les trois grands centres musicaux germanophones que furent Vienne, Munich et Berlin. Yannis Constantinidis était un ami proche et un collègue de Nikos Skalkottas à Berlin, dans les classes de Paul Juon et de Kurt Weill. Philipp Jarnach et Arnold Schoenberg ont été les professeurs de composition de Skalkottas, mais Jarnach a également enseigné à Weill. Le compositeur et célèbre chef d'orchestre Dimitri Mitropoulos a été le premier à introduire le modernisme musical de Schoenberg en Grèce. Alexander von Zemlinsky a été le professeur de contrepoint de Schoenberg ainsi que son beau-frère. Emilios Riadis et Dimitrios Lialios étaient respectivement élèves d'Anton Beer-Walbrunn et de Ludwig Thuille. Et, bien sûr, il y a toujours eu les amitiés et les collaborations qui ont existé entre compositeurs et poètes.

**Yannis Constantinidis** (1903–84), né à Smyrne de parents grecs, a étudié le piano et la composition à Berlin entre les deux guerres. Il s'est installé à Athènes en 1931 et a entamé une double carrière : auteur-compositeur sous le pseudonyme de Costas Yannidis (une inversion de son nom véritable) et compositeur de musique classique. Bien que le matériau mélodique de la centaine de chansons « légères » qu'il a composées soit à la fois inspiré et individuel, il évite dans ses compositions sérieuses les thèmes originaux, empruntant plutôt à la riche tradition populaire et élaborant les emprunts dans un cadre harmonique raffiné. Les *20 mélodies du peuple grec* pour voix et piano (1937–1947) en sont un exemple typique. La seconde, *Jeune Irène*, est basée sur un rythme de danse grec à 7/8 (*Kalamatianos*). La dix-neuvième, *L'aube*, une mélodie qui vient de l'île de Kalymnos, était chantée par les femmes au lever du jour lors des préparatifs pour un mariage traditionnel. Dans l'accompagnement de la dixième mélodie, *Le fichu noir*, toujours dans une métrique à 7/8, l'humour dérisoire qui sous-tend les paroles de la mélodie est développé. Enfin, la seizième, *Ce soir à minuit*, est une chanson d'amour poignante originaire de Cappadoce, sur un fond délicat tissé par le piano.

À l'âge de vingt ans, **Alexander von Zemlinsky** (1871–1942), alors étudiant, a mis en musique le poème de Vincenz Zusner intitulé *Des Mädchens Klage* [*Plaintes de la jeune fille*]. Premier prix d'un concours de composition à Vienne, Zemlinsky a démontré son don pour la musique vocale ainsi que ses racines profondes dans la tradition musicale viennoise : l'allusion à la mise en musique par Schubert du poème de Friedrich Schiller portant le même titre ne peut être le fruit du hasard. Le poème *Mädel, kommst du mit zum Tanz?* [*Jeune fille, viens-tu avec moi au bal?*] de Leo Feld a été mis en musique en 1904 et a été incorporé dans son opéra *Der Traumgöрге* [*Göрге le rêveur*]. *Nun schwillt der See so bang* [*Maintenant le lac se gonfle si craintivement*] composé vers 1896 reprend la poésie romantique de Paul Wertheimer, un des poètes contemporains préférés de Zemlinsky et son ami.

Dès le début, le futur fondateur de l'école nationale grecque, **Manólis Kalomiris** (1883–1962), a été associé à l'emploi du grec démotique et surtout à la poésie de Kostis Palamás, son ami et admirateur. Les deux hommes partageaient une foi inébranlable dans le pouvoir de la langue du peuple. Vers la fin de sa vie, le compositeur a déclaré que ses meilleures œuvres et ses plus pures étaient, « dans la plupart des cas, étroitement liées aux vers de Palamás et à l'idée palamique ». *Enchanté par les fées* (1943) est un exemple caractéristique de l'inspiration que Kalomiris puise dans le monde de la poésie de Palamás, un monde d'elfes, de fées, d'esprits, de sorcières et de sorts magiques. La partition multicolore de la version originale pour voix et orchestre est savamment reproduite dans la partie de piano.

Ce n'est pas un hasard si **Arnold Schoenberg** (1874–1951) a dédié ses premiers travaux publiés (op. 1–3) à son mentor Alexander von Zemlinsky. L'extension de l'idiotisme tonal utilisé dans ces premières œuvres révèle l'influence de Wagner en matière de pensée harmonique, ainsi que celle de Brahms en matière de cohésion structurelle. En revanche, ses trois lieder opus 48, achevés à Berlin en 1933, quelques mois avant son départ pour les États-Unis, sont composés dans un style tout à fait personnel et applique le système dodécaphonique.

Avant d'acquérir une renommée mondiale en tant que chef d'orchestre, **Dimitri Mitro-**

**poulos** (1896–1960) était un compositeur et un pianiste accompli. Une œuvre de jeunesse, *La mort du marin*, sur des poèmes d'Ekaterini Spiliotopoulou, a été composée vers 1912 dans un langage tonal évidemment influencé par son professeur au Conservatoire d'Athènes, Armand Marsick. Douze ans plus tard, au sommet de sa maturité compositionnelle, Mitropoulos traduit musicalement le poème lyrique du poète Angelos Sikelianos, «*À la céleste Aphrodite*» dans une écriture atonale libre hautement expressionniste. Cette mélodie a été composée à l'été 1924, dans la maison de campagne du poète dans le village de Sykia près de Corinthe. La sympathie de Mitropoulos pour le modernisme d'Arnold Schoenberg est ici évidente et préfigure son adoption, pour la première fois en Grèce, du système dodécaphonique, dans une de ses œuvres ultérieures, l'*Ostinata* pour violon et piano (1927).

**Kurt Weill** (1900–50) a probablement composé *Der Abschiedsbrief* [La lettre d'adieu] en 1933, l'année où il a quitté l'Allemagne en raison de la montée du nazisme. Reprenant le poème sarcastique *Der Scheidebrief* [La lettre de divorce] d'Erich Kästner et adoptant le style musical du cabaret berlinois, la mélodie a été composée pour Marlene Dietrich qui avait déjà déménagé à Hollywood. La courte chanson *Klops Lied* [Chanson des boulettes de viande] (1925) est basée sur des vers traditionnels, en dialecte berlinois, «*Ick sitze da un' esse Klops*» [Je suis assis là et mange des boulettes de viande], et existe aussi dans une version pour voix et la combinaison inhabituelle de deux piccolos et un basson.

**Philipp Jarnach** (1892–1982) était un important compositeur et professeur allemand. Ses œuvres témoignent d'une profonde connaissance et d'une assimilation de la grande tradition classique. Il faut mentionner que Kurt Weill et Nikos Skalkottas ont tous deux été ses élèves. Son amitié et sa collaboration avec son professeur Ferruccio Busoni furent décisives et c'est Jarnach qui acheva l'opéra *Doktor Faust* de ce dernier après sa mort en 1924. Le second des Cinq Lieder, op. 15 (1922), (*Aus «Des Knaben Wunderhorn»* [Du «*Cor merveilleux de l'enfant*»]) est une adaptation d'un poème populaire allemand dans un langage plutôt novateur, proche du style de Busoni et Hindemith.

Vers 1929, alors qu'il vivait encore à Berlin, **Nikos Skalkottas** (1904–49), élève de

Paul Juon, Philipp Jarnach, Kurt Weill et Arnold Schoenberg, réalisa un arrangement pour la soprano grecque Margherita Perras d'une série de chants populaires grecs pour voix et piano. Certains d'entre eux sont aujourd'hui considérés comme perdus, mais *La biche* nous est parvenue et est l'une des trois seules œuvres publiées du vivant du compositeur (Athènes, 1946). Le texte est paru pour la première fois dans un recueil de chants folkloriques grecs de Claude Fauriel (1824–25). La mélodie originale de la première section apparaît pour la première fois dans le recueil *Tyrtaios* de Ioannis Sakellaridis (Athènes, 1907). Skalkottas modifie le texte aussi bien que la forme de la chanson alors qu'il avait manifestement une autre version en tête. Le contenu allégorique du poème et la section médiane très contrastée ont inspiré une élaboration différente du même matériel inclus dans les célèbres *36 Danses grecques* pour orchestre (1931–36, rév. 1949) sous le titre *Makedonikos*.

Le compositeur **Anton Beer-Walbrunn** (1864–1929) a étudié et enseigné à la Königliche Akademie der Tonkunst de Munich (aujourd'hui Hochschule für Musik und Theater München) ; le compositeur Carl Orff, le pianiste grec Télémaque Lambrino et le compositeur grec Emiliios Riadis étaient parmi ses étudiants. Ses *Geistliche Lieder*, opus 59 (1915–16) comprennent cinq chants religieux basés sur des poèmes romantiques de Joseph von Eichendorff.

**Emiliios Riadis** [le pseudonyme d'Emiliios Kuh] (Thessalonique, 1880–1935), est l'un des principaux représentants de l'école nationale grecque et est également un poète remarquable. Il a étudié à Munich avec Anton Beer-Walbrunn et à Paris avec Maurice Ravel. Manólis Kalomiris tenait l'œuvre de Riadis en haute estime et le considérait comme un égal. Il s'est distingué aussi bien dans la musique vocale que dans la musique de scène, produisant plus de deux cents mélodies. *Sorcière*, qui reprend l'un de ses propres poèmes, est l'une de ses mélodies caractéristiques, composée dans un langage modal qui évoque la musique traditionnelle grecque tandis que son sujet correspond à celui du poète Kostis Palamás. *Fille de Missiri* (nom traditionnel de l'Égypte) est un poème d'Alexandros Pallis, l'un des membres du mouvement démotique. L'accompagnement au piano évoque la délicatesse des *Cinq mélodies populaires grecques* de Maurice Ravel (1904–06).



Comme *Enchanté par les fées* (voir ci-dessus), **La fée** de **Manólis Kalomiris** appartient aussi au cycle des *5 mélodies du Livre IV* de «*La Cité et la Solitude*», basé sur des poèmes de Kostís Palamás (voir ci-dessus), même si elle a été composée bien avant les autres mélodies du cycle, probablement en 1912. Quelques années plus tôt, immédiatement après la fin de ses études à Vienne, le compositeur s'était installé à Kharkiv (aujourd'hui en Ukraine) pour y enseigner. C'est là et dans sa Smyrne natale (aujourd'hui Izmir, en Turquie), en 1908, qu'il a mis en musique plusieurs poèmes du recueil *Luth et bâton* d'Alexandros Pallis. La mélodie **Fille de Roumeli**, dédiée à sa mère, a été publiée à Leipzig par Breitkopf & Härtel.

Le compositeur et professeur autrichien **Ludwig Thuille** (1861–1907) a étudié à la Königliche Akademie der Tonkunst de Munich et s'est associé à l'école dite «de Munich». Thuille s'est établi en tant que compositeur de musique vocale et d'opéra. *Drei Frauenlieder* [*Trois lieder pour voix féminine*], opus 5, sur des poèmes de Karl Stieler, a été composé vers 1886 et publié en 1889. L'idiome mélodique et harmonique romantique, caractérisé par une grande subtilité et expressivité, respecte la tradition wagnérienne en évitant toute forme d'innovation.

L'élève de Thuille à Munich, **Dimitris Lialios** (1869-1940), a suivi les traces de son maître. Né à Patras dans une famille d'industriels, il fut un véritable cosmopolite et sa musique fait entendre les caractéristiques du romantisme tardif allemand. Pour la dernière mélodie de notre récital, ***Es erklingt wie Liebestöne*** [*Cela sonne comme des notes amoureuses*], Lialios a recouru à un poème de Heinrich Heine dans sa langue allemande originale, démontrant ainsi sa facilité à composer dans différentes langues (au moins sept), une qualité rare même à notre époque. Enfin, il convient de noter que son épouse Irene Palli était une nièce du poète Alexandros Pallis.

© **Yannis Samprovalakis 2019**

**Fanie Antonelou** a été lauréate du 1<sup>er</sup> Prix («Grand Prix») au concours de chant international «Maria Callas» à Athènes dans la catégorie Oratorio/Lied, du «Prix Mendelssohn» à Francfort et a été finaliste du concours de lied «Schubert und die Musik der Moderne» (Schubert et la musique de l'époque moderne) à Graz.

Son répertoire de concert s'étend de la musique du Moyen Âge jusqu'au contemporain et est porté par une voix de soprano qui se distingue par l'originalité de son timbre et par son élégance. Ces qualités lui ont permis de travailler avec des chefs tels que Teodor Currentzis, Hansjörg Albrecht, Antonino Fogliani, Helmuth Rilling, Wolfgang Katschner, Jörg Halubek, Kay Johannsen, Jean Tubéry, ainsi qu'avec des ensembles tels que MusicAeterna, Lautten Compagny Berlin, Il Gusto barocco, Ensemble La Fenice, Solistensemble Stimmkunst, Karlsruher Barockorchester, Capitol Symphony Orchestra. Elle s'est produite dans les maisons d'opéra à Stuttgart, à Perm en Russie, à Athènes et dans le cadre de festivals tels que Schleswig-Holstein et Rossini à Bad Wildbad. Elle donne également des concerts à la Philharmonie de Berlin, à la Liederhalle de Stuttgart, à la Herkulesaal de la Résidence de Munich, à l'Alte Oper de Francfort, au Handel Festival de Halle, au Megaron d'Athènes, à la Philharmonie et au Théâtre de l'Hermitage de Saint-Pétersbourg.

*[www.fanieantonelou.com](http://www.fanieantonelou.com)*

En 2012, **Kerstin Mörk** a reçu le Prix spécial d'accompagnement du lied au Concours international de l'art du lied et dispose d'un vaste répertoire allant de la musique de chambre au répertoire solo en passant par le lied.

Ses engagements l'ont conduite à la Liederhalle Stuttgart, au Semperoper de Dresde, à la Philharmonie d'Essen, à la Villa Wahnfried (Bayreuth), au Weingartener Musiktage, au Ludwigsburger Schlossfestspiele et au Festival de Ljubljana. En tant que soliste, elle s'est produite au Canada, en France, en Bulgarie et aux Pays-Bas. Elle joue également régulièrement à l'Académie internationale Bach de Stuttgart et dans diverses formations de musique de chambre. En duo avec l'altiste Madeleine Przybyl, elles reçoivent la bourse du Deutscher Musikwettbewerb.

Kerstin Mörk a étudié à Stuttgart, Paris et Würzburg où elle a travaillé auprès de Florian Wiek, Cornelis Witthoefft, Roger Muraro et Bernd Glemser. Elle a obtenu un master en piano et en lied avec les meilleures notes. De plus, elle a reçu le diplôme de master class solo de l'Université de musique de Würzburg. Elle reçoit les encouragements en tant que pianiste de lieder de Wolfram Rieger, Helmut Deutsch et Gerold Huber. Kerstin Mörk est professeure d'accompagnement à la Kunstuniversität Graz depuis 2017.  
*[www.kerstin-moerk.de](http://www.kerstin-moerk.de)*

# Yannis Constantinidis (1903–84)

## from 20 Songs of the Greek People

### 1 Το Ερηνάκι

Ρίξε στην πόρτα σου νερό (Ερη-Ερηνάκι μου),  
να πέσω να γλιστρήσω (Ερηνιώ),  
να πέσω να γλιστρήσω (σ' αγαπώ μα τι να πω).

Και γιατί δεν μας το λες,  
μόνο κάθεται και κλαίει.

Να βρω αφορμή της μάνας σου (Ερη-Ερηνάκι μου),  
να 'ρθω να σε φιλήσω (Ερηνιώ),  
να 'ρθω να σε φιλήσω (σ' αγαπώ μα τι να πω).

Και γιατί δεν μας το λες,  
μόνο κάθεται και κλαίει.

### 2 Μέρα μέρωσε

Μέρα μέρωσε, αχ! τώρα η αυγή ζυγώνει,  
τώρα τα πουλιά,  
τώρα τα πουλιά, αχ! τώρα τα χελιδόνια,  
τώρα οι πέρδικες...

### 3 Το μαύρο γεμενί

Μαύρο γεμενί  
στη μέση τη λιανή,  
μαύρο γεμενί με λένε  
κι αν με χάσεις, γύρευέ με.

Μην το ζώνεσαι  
και καμαρώνεσαι,  
μην το ζώνεις στο κεφάλι  
και ζουρλαίνεις παλληκάρι.

### Irenchen

Gieß Wasser vor deine Tür (mein Irenchen)  
damit ich ausrutsch' und falle (Irenelein)  
damit ich ausrutsch' und falle (wie soll ich's nur sagen,  
dass du bist mein)

Du sagst zu uns kein Wort. Warum?  
Du weinst ja nur und sitzt herum.

Einen Vorwand für deine Mutter such' ich (mein Irenchen)  
damit sie Einlass mir gewährt zu küssen dich (Irenelein)  
damit sie Einlass mir gewährt zu küssen dich  
(wie soll ich's nur sagen, dass du bist mein)

Du sagst zu uns kein Wort. Warum?  
Du weinst ja nur und sitzt herum.

### Der Tag bricht an

Der Tag bricht an, ach! Jetzt kommt die Morgenröte,  
jetzt die Vögel,  
jetzt die Vögel ach! jetzt die Schwalben,  
jetzt die Rebhühner...

### Schwarzes Tuch

Schwarzes Tuch  
um meine schlanke Taille,  
schwarzes Tuch nennt man auch mich,  
und sollst du mich je verlieren, ja, dann suche mich.

Trag es nicht,  
und sei nicht überheblich!  
Auch um den Kopf binde es nicht,  
nur um Burschen zu verführen.

## Young Irene

Pour water in front of your door (my young Irene)  
So that I slip and fall (little Irene)  
So that I slip and fall (how should I say it, that you are mine?)

And you don't say anything.  
You just sit there crying.

I'm looking for a ruse for your mother (my young Irene)  
So that she lets me in and I can kiss you (little Irene)  
So that she lets me in and I can kiss you (how should I say it, that you are mine?)

You say not a single word to us. Why?  
You just weep and sit around.

## The Break of Day

Day is breaking, oh! Here comes the red of morning,  
Now the birds,  
Now the birds, oh! Now the swallows,  
Now the partridges...

## The Black Headscarf

The black headscarf  
Around my slender waist,  
People also call me the black headscarf,  
And if you should ever lose me, then look for me.

Do not wear it,  
And don't be presumptuous!  
Don't wind it around your head either,  
Just to seduce the young lads.

#### 4 Απόψε τα μεσάνυχτα

Απόψε τα μεσάνυχτα  
σηκόθηκα να γράψω —στο πουλάκι μου,  
σηκόθηκα να γράψω —τρυγονάκι μου.

Και κονδυλιά δεν έριξα  
χωρίς ν' αναστενάξω —τρυγονάκι μου,  
χωρίς ν' αναστενάξω —για 'σέ, πουλάκι μου.

*Texts: traditional*

### Alexander von Zemlinsky

#### 5 Des Mädchens Klage

Vernichtet ist mein Lebensglück,  
vom harten Zwang der Pflicht,  
da Jüngling nimm den Ring zurück,  
mein Vater liebt dich nicht.

Wohl pflanzte ich mir zum Hochzeitskranz  
im Garten Blumen ein,  
und sah sie schon im Sonnenglanz  
erblühen und gedeihn.

Doch plötzlich fuhr ein Sturm heran.  
Die Blumen sanken hin,  
und unverwelkt im Gartenplan  
blieb nur das Rosmarin.

Da liegt ein Wink des Schicksals drin,  
und zeigt mir deutungsvoll,  
dass nur ein Kranz von Rosmarin  
das Haupt mir schmücken soll.

*Text: Vincenz Zusner*

#### 6 Mädel, kommst du mit zum Tanz?

Mädel, kommst du mit zum Tanz?  
Bring dir einen schönen Kranz,  
einen Kranz von Rosen!

#### Heute Nacht um Mitternacht

Heute Nacht um Mitternacht  
bin ich erwacht, damit ich schreibe – an mein Vögelchen,  
bin ich erwacht, damit ich an mein Täubchen schreibe.

Und ich tat keinen Federstrich  
ohne dabei zu seufzen – mein Täubchen,  
ohne zu seufzen – wegen dir, mein Vögelchen.

## Tonight at Midnight

Tonight at midnight

I woke up in order to write – to my little bird,

I woke up in order to write to my little dove.

And I did not manage a single stroke of the pen

Without uttering a sigh – my little dove,

Without uttering a sigh – because of you, my little bird.

## The Girl's Lament

My life's happiness is destroyed

By the harsh necessities of duty,

There, my lad, take the ring back,

My father does not love you.

I planted flowers in the garden

For my wedding garland,

And I saw them, in the sunshine,

Bloom and prosper.

But suddenly a storm started raging.

The flowers wilted,

And the only thing in the garden that didn't wither

Was the rosemary.

Therein lies a hint from fate,

Showing me quite clearly

That only a garland of rosemary

Shall decorate my head.

## Lass, Are You Coming to the Dance?

Lass, are you coming to the dance?

I'll bring you a beautiful garland,

A garland of roses!

Ei, was mit dem Kranz ich tu!  
Bring mir lieber seid'ne Schuh.  
Schuh und Band und ein Ringlein,  
dann will ich gerne dein Schätzel sein.

Mädel siehst du prächtig aus!  
Komm jetzt mit zum Tanz hinaus,  
zum Tanz und Reigen.

O, jetzt bin ich viel zu fein,  
kann nicht mehr dein Schätzel sein!  
Hab nun Band und Ringlein und Schuh,  
jetzt such ich mir einen Liebsten dazu.

*Text: Leo Feld*

## 7 Nun schwillt der See so bang

Nun schwillt der See so bang,  
so zärtlich sacht;  
Vom blauen Ufer Gesang  
steigt in die Nacht.

Mein Boot nimmt flutenwärts  
schwebenden Lauf.  
Da hebt, da hebt sich mein Herz  
hinauf, hinauf.

*Text: Paul Wertheimer*

## Manolis Kalomiris

### 8 Η νεραϊδοπαρμένη

— Ποιος την είδε, ποιος την ξέρει,  
την παπαδοπούλα του χωριού;  
Στη βαριά συκιά, κοντά στη φτέρη,  
πώς χορεύουν οι νεράιδες του μεσημεριού!

— 'Γώ την ξέρω, 'γώ την είδα,  
την παπαδοπούλα του χωριού!  
Η ζωή της πάει και πάει, δροσοσταλίδα  
μες στο κάμα του καλοκαιριού!

### Von Nereiden besessen

— Wer sah sie nur, wer kennt sie schon  
die Popentochter aus dem Dorf.  
Am dichten Feigenbaum, beim Farn,  
wie tanzen dort die Mittagsnympfen!

— Ich kenn' sie schon, ich sah sie wohl,  
die Popentochter aus dem Dorf!  
Ihr Leben zieht vorbei, ein Tropfen Tau  
in sommerlicher Glut und Hitze!



And what should I do with a garland!  
Rather bring me silken shoes.  
Shoes and a ribbon and a little ring,  
Then I'll happily be your sweetheart.

Lass, how bonny you look!  
Come out to the dance now,  
To the dance and the roundelay.

Oh, now I am much too fine,  
I can no longer be your sweetheart!  
Now I have the ribbon and ring and shoes,  
Now I'll search for a suitor too.

## Now the Sea Swells so Anxiously

Now the sea swells so anxiously  
So tenderly and gently;  
From the blue shore, a song  
Rises into the night.

My boat makes its soaring way  
Towards the torrent.  
There rises, there rises my heart,  
Upwards, upwards!

## Enchanted by the Fairies

Who has seen her, who knows her,  
The daughter of the village priest?  
By the dense fig tree, by the ferns,  
How the fairies dance there!

I know her, I have seen her,  
The daughter of the village priest!  
Her life goes by, a drop of dew  
In the summer's glow and heat!

Α! το αζήγητο μαράζι  
που την έλιωνε, και οργά και μυστικά!  
Άρρανα λαλάνε. Ποιος γιορτάζει;  
Αλητάδες, γιορταστές τα ζωτικά.

Μιας αγάπης, μιας απίστευτης αγίστρας  
το σαράκι την καρδούλα της τρυπά!  
Α! του κάκου το μαντίλι της ζορκίστρας,  
α! του κάκου κι η αγιαστούρα του παπά!

Από τα μικράτα της παρμένη,  
ζούσε με τη θλίψη πιστικά.  
Πόνος του σπιτιού, του κόσμου ξένη,  
των ζωθίων αρρεβωνιαστικά.

Τήνε ναναρίσαν άυλες γκάιδες,  
κράτησε με τ' άστρα συντυχία...  
Ας την πιούνε την ψυχή της οι νεράιδες,  
ας χαρούνε το κορμί της τα στοιχιά!

Πέθανε; Τη ρούφηξε ποιο κύμα,  
ποιος ανεμορούφουλας, ποια οργή;  
Το κορμάκι της δεν το 'λιωσε, ποιο κρύμα;  
Δεν της έδωκε κρεβάτι καμιά γη.

Μα την είδαν προς το μεσημέρι  
κάποιοι αλαφροσκοιωτοί βοσκοί  
στη βαριά συκιά, κοντά στη φτέρη,  
να χορεύει, ανάερη ζωτική.

Νεραΐδοι, και τη χαϊδολογούσαν,  
νεροκόρες της χενίζαν τα μαλλιά,  
μες στα κρίνα το νερό τής κουβαλούσαν  
και τήνε ταΐζαν τα πουλιά.

Μα και μέσα στο λιστάλαγχο λαό της,  
η παπαδοπούλα του χωριού,  
με γερμένο γνοιαστικά το μέτωπό της,  
ήτανε καημός του φεγγαριού.

Πώς! Και στην πατρίδα την καινούργια,  
σα να ρεύει, σάμπως να πονει;  
Τρέμει στου αγερόκοσμου τη φούρια  
μια σπιθούλα, μια ψυχούλα ανθρωπινή.

*Text: Kostis Palamas*

Ach! unerklärlich dieser Kummer,  
der sie verzehrte, langsam und geheim!  
Es tönen Instrumente. Doch wer feiert hier?  
Es tönen und es feiern Elfenwesen.

Der Stachel einer Liebe, einer enormen  
Zauberkraft, bohrt sich ihr tief ins Herz.  
Ach weh! vergeblich ist das Tuch der Exorzistin,  
Ach weh! vergeblich auch der Weihwedel des Popen!

Von Kindertagen an war sie besessen  
und lebte ihrem Trübsinn treu ergeben,  
des Hauses Leid und Weh, der Welt so fremd,  
und früh verlobt mit Feenwesen.

Im Geiste wiegten Gajdas sie ein,  
und sie gesellte sich dann zu den Sternen ...  
Lass die Nereiden ihre Seele trinken,  
Lass Geister sich an ihrem Leib erfreuen!

Ist sie wohl tot? Welch' Woge riss sie fort,  
welch' Wirbelsturm und welche Wut?  
Welch' Unheil ließ den zarten Leib vergehen?  
Die Erde hatte ihr kein Bett bereitet.

Doch sahen sie gegen die Mittagsstunde  
mit shecherischer Kraft begabte Hirten,  
am dichten Feigenbaum, beim Farn,  
wie sie dort tanzte, eine luftige Fee.

Nereidenknaben, die sie streichelten,  
und Wassertöchter kämten ihr das Haar,  
Sie brachten Wasser ihr in Lilienkelchen,  
zu essen reichten ihr die Vögel dar.

Dennoch, inmitten ihres sonnigen Volkes  
senkte die Poptochter aus dem Dorf,  
von Sorgen schwer die Stirn, und war  
des Mondes Leid und Jammer.

Ja, doch! Ist's nicht auch hier in dieser neuen Heimat  
als würde sie vergehen, als fühle sie den Schmerz?  
Es flackert in der Hast der luftigen Welt  
ein Flämmchen, eine Menschenseele.

Ah! Inexplicable is the worry  
Slowly and secretly consuming her!  
Instruments are playing. But who is celebrating here?  
Elves are playing and celebrating.

The thorn of a love, of an enormous magic power  
Bores deep into her heart!  
Alas! In vain is the exorcist's cloth  
Alas! Also in vain the village priest's spergillum!

From a young age she was possessed  
And lived loyal to her melancholy,  
The sadness and pain of the house, so unworldly,  
Betrothed early to the elves.

Lulled to sleep by bagpipes,  
And she joined the stars,  
Let the fairies drink her soul,  
Let spirits enjoy her body!

Is she dead? What wave took her?  
What whirlwind and what rage?  
What calamity made this sweet body pass away?  
The earth prepared no bed for her.

But, around noon,  
Shepherds with the gift of vision saw her,  
By the dense fig tree, by the ferns,  
Dancing there, a light fairy.

Nereid lads, who caressed her,  
And daughters of the waves combed her hair,  
They brought her water in lily goblets,  
Birds brought her food.

And yet, among her happy people  
The daughter of the village priest  
Sank her brow, full of sorrow, full of  
The sadness and misery of the moon.

Indeed! It is as if in her new home  
She still languishes, and still feels pain. –  
Flickering in the swirling airy realm  
Is a tiny flame, a human soul.

## Arnold Schoenberg

### 9 Erwartung

Aus dem meergrünen Teiche  
neben der roten Villa  
unter der toten Eiche  
scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild  
durch das Wasser greift,  
steht ein Mann und streift  
einen Ring von seiner Hand.

Drei Opale blinken;  
durch die bleichen Steine  
schwimmen rot und grüne  
Funken und versinken.

Und er küßt sie, und  
seine Augen leuchten  
wie der meergrüne Grund:  
ein Fenster tut sich auf.

Aus der roten Villa  
neben der toten Eiche  
winkt ihm eine bleiche  
Frauenhand ...

*Text: Richard Dehmel*

### 10 Mädchenlied

Es leuchtet so schön die Sonne  
und ich muss müd' ins Büro;  
und ich bin immer so traurig,  
ich war schon lang nimmer froh.

Ich weiß nicht, ich kann's nicht sagen,  
warum mir immer so schwer;  
die anderen Mädchen alle gehen lächelnd  
und glücklich einher.

## Anticipation

In the sea-green pond  
Near the red villa  
Under the dead oak tree  
The moon is reflected.

Where the oak's dark reflection  
Reaches through the water,  
A man is standing, and slips  
A ring from his finger.

Three opals shine;  
Through the pale gemstones  
Red and green sparks  
Swim and sink down.

And he kisses the gems,  
And his eyes shine,  
Like the sea-green bottom:  
A window opens.

From the red villa  
Near the dead oak tree  
A pale woman's hand  
Signals to him...

## The Girl's Song

The sun shines so beautifully  
And I must go to the office, tired,  
And I am always so sad,  
I have not been happy for a long time now.

I don't know, I cannot tell you  
Why I am always sad;  
All the other girls go smiling  
And happily around.

Vielleicht spring ich doch noch ins Wasser!  
Ach, mir ist alles egal!  
Kam doch ein Mädchenhändler  
und es war doch Sommer einmal!

Ich möcht' ins Kloster und beten für andre,  
dass's ihnen besser geht  
als meinem armen Herzen;  
dem hilft kein Stern, kein Gebet!

*Text: Jakob Haringer*

## Dimitri Mitropoulos

### 11 Ο θάνατος του ναύτη

Όταν πεθαίνει ο ναύτης στο γαλά,  
εκεί που αρμενίζει το καράβι,  
από το νησί του πέρα το καλό  
ένα κερί κανείς δεν του ανάβει.  
Σαν χριστιανό παπάς δεν τον διαβάζει.  
Κανείς γλυκά δεν τον κοιτάζει.  
Το άψυχο κορμί του με καημό σ' ένα σακούλι ράβουν άλλοι  
κι από του δόλιου μόνο το λαϊμό  
σφιχτά μια πέτρα δένουννε μεγάλη  
και η θάλασσα σε λίγο τον σκεπάζει.  
Κανείς γλυκά δεν τον κοιτάζει.

*Text: Ekaterini Th. Spiiotopoulou*

### 12 «Αφροδίτη Ουράνια»

Ά! σάν ό πρώτος ήχος άνατειλει  
μέ την πρώτη άνεκύμαντη πνοή,  
πού ώς σέ φιλι ιερó μου άνεί τå χείλη,  
σά φύλλο πού σαλεύει μå δέ θροεϊ

εικόνα άτάραχη, θεϊκή, πού μέσα  
στά φρένα μου άναφαίνεις ζαφνικά  
όλη γυμνή, στη γαληνήν άνέσα,  
μέ σαλέματα άργå και μυστικά!

## Des Seemanns Tod

Wenn auf bewegten Wassern,  
dort, wo Schiffe segeln, ein Seemann stirbt,  
wird weit drüben, auf der Insel, der geliebten,  
niemand eine Kerze ihm entzünden  
und kein Priester für ihn beten.  
Niemand wird ihn liebevoll betrachten.  
Andere werden den Toten kummervoll in Leinwand nähen,  
und um den Hals des Unglücklichen  
einen schweren Stein binden.  
Bald werden Wasser ihn bedecken.  
Niemand wird ihn liebevoll betrachten.

## „An die himmlische Aphrodite“

Oh! als der erste Laut erwacht  
beim ersten regungslosen Hauch,  
der meine Lippen spreizt, als sei's ein heiliger Kuss,  
gleich einem Blatt, das bebzt und doch nicht rauscht;

ein in sich ruhendes, sanftes Götterbild,  
erscheinst du unverhofft in meinen Sinnen,  
im stillen Atemzuge, nackt und bloß,  
bewegst dich langsam und geheimnisvoll!

Perhaps I'll go drown myself anyway  
Oh, it's all the same to me!  
Someone came and twisted my arm  
And still, once it was summer!

I'd like to enter a nunnery and pray for others,  
That things might go better for them  
Than for my poor heart;  
No star, no prayer helps it.

## The Death of the Sailor

When, on turbulent seas,  
There where the ships sail, a sailor dies,  
Then far away, on the beloved isle,  
Nobody will light a candle for him,  
And no priest will pray for him.  
No one will contemplate him lovingly.  
Others, grief-stricken, will sew the dead man in cloth  
And, around the neck of the unfortunate one,  
Will tie a heavy stone.  
Soon the waters will cover him.  
No one will contemplate him lovingly.

## 'To Celestial Aphrodite'

Ah! When the first sound dawned  
With the first, unnoticeable breath  
Which parts my lips like a sacred kiss;  
A leaf which moves, yet makes no sound.

A divine image in such peacefulness  
In my mind you appear unexpectedly  
Silently drawing breath, naked and tranquil,  
Moving slowly and mysteriously!

Τοῦ πόθου ὡς λυέται ὀλόγορά μου ἡ ζώνη,  
τοῦ λυτρωμοῦ μου ἡ μυστική ποριά  
βρίσκει τὸ μάγο πνέμα, ποῦ με ζώνει  
τὴν ἠδονὴν σὰν πέλαο τῆ στεριά·

καὶ πὰ τῆ ζωῆ τριγύρα μου δὲν ψάχνω,  
μὰ ὀλάκερος, σὰ ρίζα σὲ πηγῆ,  
ὄροσολογάω σ' ὠκεανὸ τὸ σπλάχνω,  
κρυφὴ γιομάτο γλύκα καὶ σιγή!

Καὶ νά· σὰν ὁ περισσότερο ποῦ γρούζει  
στὸν ἥλιο μὲ τὸ στήθος φουσκωτό,  
ἡ εὐτυχία, ἡ ἀθάνατη ὡς με λούζει  
χαρά – ἡ χαρά ποῦ μήτε τῆ ζητῶ–

καθὼς χμιᾶνε μέσα μου τὰ μύρα  
κι ἀναρροεῖ βαθιά μου ὁ γλυκασιμός,  
ἀπὸ τὰ θάματα ποῦ νιώθω γύρα  
μοῦ γιομίζει ὀλος ἄξαφνα ὁ λαμιός!

Τέλος ξεσπᾶ στὴν πλάση ἡ πιθυμιά μου!  
Νά με ἰσκιάζει ἕνας κόσμος δὲ βολεῖ!  
Ἥλιος φωτᾶει δεξιά, ἥλιος ζερβά μου,  
ἀπὸ παντοῦ με ζώνει ἀνατολή!

Τῆς θεότητας ὡς διάπλατη τῆ θύρα  
τοῦ νοῦ μου ἀνοίγει ὀλύμπιος ὁ σεσιμός,  
ζάφνου τὸ στήθος μου, ὦ, γαλήνια λύρα,  
καὶ τὸ Τραγοῦδι μου ἄγριος ποταμός!...

*Text: Angelos Sikelianos*

© Poem by Angelos Sikelianos: Kostas Bourmazakis

Die Fesseln des Begehrens fallen von mir ab,  
es trifft meiner Erlösung stiller Weg  
auf diesen Zaubergeist, der mich umfängt,  
auf diese Lust, so wie das Meer auf's Land;

ich such' das Leben nicht mehr um mich her,  
sondern erquickte mich im Ozean des Schoßes,  
ganz wie die Wurzel im geheimen Quell,  
der voll der Süße und der Stille ist!

Und da; so wie der Täuberich, der  
in der Sonne gurr, mit aufgeblähter Brust,  
das unsterbliche Glück, mich überschwemmt  
die Wonne – die Wonne, die ich nicht gesucht – ,

derweil mich diese Wohlgerüche überfluten  
und mich die Seligkeit durchströmt,  
durch diese Wunder, die ich um mich spüre,  
füllt sich mir unverhofft die Kehle, meine Brust!

Schließlich bricht in der Schöpfung mein Verlangen aus!  
Nichts in der Welt kann mich nun überschatten!  
Es strahlt die Sonne rechts von mir und links,  
von überall umgibt mich Morgenröte!

Der Göttin öffnet ein olympisches Beben  
als Tor zu meinem Geiste, hoch und weit,  
urplötzlich meine Brust, oh, sanfte Lyra,  
und mein Gesang ein wildreißender Fluss!

## Kurt Weill

### Der Abschiedsbrief

Zwei Stunden sitz ich schon im Café Bauer.  
Wenn Du nicht willst, dann sag mir's ins Gesicht.  
Deswegen wird mir meine Milch nicht sauer,  
ich pfeif' auf Dich, mein Schatz, na schön, denn nicht.



The fetters of desire fall away,  
And on my calm road towards peace  
I meet this magic spirit which surrounds me,  
This passion, like the sea meets land.

And I search not for life around me,  
But sink into the ocean of your lap,  
Like roots in the secret source,  
Full of sweetness and silence!

And there; like a dove that coos  
In the sunshine with puffed-up breast,  
Immortal happiness, joy,  
overwhelms me – a joy that I did not seek –

As these sweet aromas overpower me  
And bliss floods through me,  
By all the miracles that I sense around me  
My throat, my breast fill up unexpectedly!

At last, desire breaks out in all its might!  
Nothing in the world can overshadow me now!  
The sun shines to my left and right,  
I am surrounded by the red glow of morning!

For the goddess an Olympian quaking opens –  
Like a door into my spirit, tall and wide –  
Suddenly my breast, oh, sweet lyre,  
And my song is a wild river!

## The Farewell Letter

Two hours already I've been sitting at Café Bauer.  
If you don't want to come, say it to my face.  
I wouldn't let that spoil my day,  
I don't give a damn about you, my dear, alright, that's it.

Du brauchst nicht denken, dass ich Dich entbehre,  
mit dem Verkehr mit mir, das ist jetzt aus!  
Auch ich hab' so etwas wie eine Ehre.  
Lass Dich nicht blicken, Schatz, sonst fliegst Du 'raus!

Du bist der Erste nicht, der so verschwindet.  
Das hab' ich nicht an Dir verdient, mein gutes Kind!  
Du glaubst doch nicht dass sich nicht noch ein And'rer findet?  
Es gibt noch welche, die bequemer für mich sind.

Ich hab' das Grüne an aus Poppelin.  
Das Loch d'rin hast Du auch hineingerissen.  
Du weisst, es reicht mir nur bis zu den Knien.  
Ich hab' auch noch ein angefang'nes Kissen.

Das solltest Du am Heil'gen Abend kriegen,  
das ist nun aus, und mir auch einerlei.  
Es werden öfters Andre darauf liegen,  
denn was vorbei ist, Schatz, das ist vorbei!

Du bist der Erste nicht ...

Ich bin nicht stolz, auch wär das nicht am Platze.  
Wenn Du was übrig hast, dann schick' es schnell!  
Mir gegenüber feixt ein Herr mir Glatze,  
das ist der Chef von Engelhorn's Hotel!

Na Schluss. Das Vis-a-vis von gegenüber fragt,  
ob ich wollte, denn er möchte schon.  
Der hat Moneten, so ein alter Schieber.  
Behalt dein Geld, und schlaf allein, mein Sohn.

Auch Du bist einer von die feinen Herrn.  
Der Alte kommt, er nimmt mich zu sich mit!  
Rutsch mir den Buckel lang! Und hab' mich gern!  
Von ganzem Herzen, Deine Erna Schmidt.

*Text: Erich Kästner*

*Erich Kästner, Der Abschiedsbrief (Der Scheidebrief),*

*from: Ders., Herz auf Taille © Atrium Verlag AG, Zürich 1928 and Thomas Kästner.*

You needn't think that I miss you,  
Your dealings with me are at an end!  
I too have something that resembles honour,  
Don't show your face, my dear, or you'll get the push.

You're not the first guy to disappear.  
I don't deserve that sort of treatment from you, old boy,  
Don't you think I'll find someone else?  
There are others who are better suited to me.

I'm wearing the green poplin dress,  
It was you who tore the hole in it.  
You know, the one that only comes down to my knees  
I've also got a pillow I started for you.

I was going to give it to you on Christmas Eve,  
That won't happen now, and I don't care.  
Other people will sleep on it – often –  
What's gone is gone, my dear.

You're not the first guy...

I'm not proud, that wouldn't be appropriate.  
If you've got any money left, send it quickly!  
A bald bloke opposite is smirking at me,  
He's the boss at Engelhorn's Hotel.

Well that's that. The bloke opposite is asking  
If I want to, because he wants to.  
He has the readies, the old spiv,  
Keep your money and sleep alone, old boy,

You're just like those fine gentlemen.  
Here comes the old guy, he'll take me with him.  
So just piss off! Get stuffed!  
With best wishes, Yours, Erna Schmidt.

## 14 Klops Lied

Ick sitze da un' esse Klops  
uff eemal klopp's  
Ick kieke, staune, wundre mir,  
uff eemal jehet se uff die Tür.  
Nanu, denk ick, ick denk nanu  
jetz isse uff, erscht war se zu!  
Ick jehe raus und blicke  
und wer steht draußen? Ikke! Ikke! Ikke!

*Text: traditional*

## Philipp Jarnach

### 15 Aus Des Knaben Wunderhorn

Ich hört ein Sichlein rauschen,  
wohl rauschen durch das Korn,  
ich hört ein Mägdlein klagen,  
sie hätt' ihr Lied verlorn.

Lass rauschen, Lieb, lass rauschen,  
ich acht' nicht, wie es geht,  
ich tät' mein Lieb vertauschen  
in Veilchen und im Klee.

Du hast ein Mägdlein worben  
in Veilchen und im Klee,  
so steh' ich hier alleine,  
tut meinem Herzen weh.

Ich hör' ein Hirschlein rauschen,  
wohl rauschen durch den Wald,  
ich hör' mein Lieb sich klagen,  
die Lieb verausscht so bald.

Lass rauschen, Lieb, lass rauschen,  
ich weiß nicht, wie mir wird,  
die Bächlein immer rauschen,  
und keines sich verirrt.

*Text: traditional*

## Meatball Song

I sit here eating meatballs,  
Suddenly there's a knock.  
I look up, am surprised, wonder,  
Suddenly the door opens.  
Well then, I think, well then,  
First eat up, it was closed before!  
I go out and have a look  
And who's out there? It's me! Me! Me!

## From Des Knaben Wunderhorn

I heard a sickle rustling,  
Rustling through the corn,  
I heard a maiden lament  
That she had lost her love.

Let it rustle, love, let it rustle,  
It's no matter to me how it goes,  
I should exchange my love  
For violets and clover.

You have wooed a maiden  
In violets and clover,  
So I stand here alone  
With a heavy heart.

I hear a small deer rustling,  
Rustling through the forest,  
I hear my love lamenting,  
Love fades so quickly.

Let it rustle, love, let it rustle,  
I don't know what will become of me,  
The little brooks always rustle  
And none of them goes astray.

## Nikos Skalkottas

### 16 Η λαφίνα

Όλα τ' αρνάκια βόσκουνε,  
όλα δροσολογιούνται  
και τρέχουνε στις λαγκαδιές,  
μυριοκορφολογιούνται.

Τραγουδι σιγανό, γλυκό,  
όλα μαζί αρχίζουν,  
εις τα δεντριά χοροπηδούν  
και τα κλαδιά λυγίζουν.

Και μια λαφίνα μοναχή  
π' απομερίς τα χύνει  
εις το νερό στέκει εμπρός,  
θολώνει και το πίνει.

‘Αιντε μωρέ μανούλα μ’, αιντε διώξε με.  
Τη νύχτα το φεγγάρι και την αυγή τ’ αστέρι  
Πά’ στο βουνό ‘κεί ψηλά, μανούλα μου.’

*Text: traditional*

### Die Hirschkuh

Alle Schäfchen weiden,  
alle laben sich  
und ziehn gemeinsam durch das Tal.  
Wie erfreut sie doch das junge Gras!

Ihr Glockenklang –  
ein Lied so leis’,  
wenn fröhlich sie durch Bäume hüpfen,  
dann beugen sich die Ästchen zart.

Nur eine Hirschkuh  
steht abseits am Wasser,  
vergießt einsam ihre Tränen,  
trinkt sie traurig aus dem Fluss.

„Ach Mütterchen, lass mich doch ziehn  
hinauf zum Nachtmond, hinauf zum Morgenstern.  
Sie rufen mich doch, Mütterchen, dort, hoch überm Berg.“

## Anton Beer-Walbrunn

### 17 Mariae Sehnsucht

Es ging Maria in den Morgen hinein,  
tat die Erd’ einen lichten Liebesschein  
und über die fröhlichen, grünen Höhn  
sah sie den bläulichen Himmel stehn.  
„Ach, hätt’ ich ein Brautkleid von Himmelsschein,  
zwei goldene Flüglein – wie flög’ ich hinein!“

Es ging Maria in stiller Nacht,  
die Erde schlief, der Himmel wacht’,  
und durchs Herze, wie sie ging und sann und dacht’,  
zogen die Sterne mit goldener Pracht.  
„Ach, hätt’ ich das Brautkleid von Himmelsschein,  
und goldene Sterne gewoben drein!“

## The Doe

All the sheep are grazing,  
All are eating,  
And moving together through the valley.  
How pleased they are with the young grass!

The sound of their bells –  
A song so quiet,  
When they skip merrily through the trees,  
The branches bend gently.

Just one doe  
Stands to one side, by the water,  
Silently shedding her tears,  
She drinks sadly from the river.

‘O mother, let me go  
Up to the night moon, up to the morning star.  
They are calling me, mother, there, high above the mountain.’

## Maria’s Longing

Maria went in the morning,  
The earth gave off a light glow of love  
And above the happy green hills  
I saw the bluish heavens.  
‘Oh, if only I had a wedding dress of heavenly glow,  
Two little golden wings – how I would fly there!’

Maria went in the silence of the night,  
The earth slumbered, the heavens were awake,  
And through her heart, as she walked and mused and thought,  
Went the stars, with golden splendour.  
‘Oh, if only I had the wedding dress of heavenly glow,  
And golden stars woven into it!’

Es ging Maria im Garten allein,  
da sangen so lockend bunt' Vögelein,  
und Rosen sah sie im Grünen steh'n,  
viel rote und weiße, so wunderschön.  
„Ach, hätt' ich ein Knäblein, so weiß und rot,  
wie wollt' ich's liebhaben bis in den Tod!“

Nun ist wohl das Brautkleid gewoben gar,  
und goldene Sterne im dunkelen Haar,  
und im Arme die Jungfrau das Knäblein hält  
hoch über der dunkelerbrausenden Welt,  
und vom Kindlein gehet ein Glänzen aus,  
das ruft uns ewig: nach Haus, nach Haus!

*Text: Joseph von Eichendorff*

## Emilios Riadis

### 18 Μάγισσα

Τσιγγάνα μάγισσα γριά,  
γητεύεις άντρες και παιδιά.  
Γητεύεις αρχοντόπουλα  
κι αγήτευτη αφήνεις μια...  
Ρίξε τα μαγικά σου,  
τα μαγοβότανά σου,  
μια καρδιά να σκλαβώσεις,  
μια ψυχή σκληρή, μάγισσα,  
να σκλαβώσης.  
Οϊμέ, τα μάγια σου πάνω της γλιστρούν.  
Δεν πίνουν.

*Text: Emilios Riadis*

### 19 Μισιριώτισσα

Χελιδονάκι που 'φτασες απ' το Μισίρι κάτου,  
γιατί με τόσ' ερωτική λαλιά γυρεύεις ταίρι;  
Μου 'παν, τον Νειλ' όποιος περνά και πίν' απ' τα νερά του,  
πέτρα τού γίνετ' η καρδιά κι αγάπη πια δεν ξέρει.

## Die Zauberin

Zigeunerin, du alte Hex',  
die du verzaubert Jung und Alt.  
Ja, sogar die Edelleute,  
bei einer einzigen nur – da machst du Halt.  
Besprich sie mit der Zauberformel,  
lass deiner Kräuter wirken die Magie,  
nimm, Zauberin, ihr Herz gefangen,  
ihre harte Seele, fang sie dir!  
Und doch, oh weh, ich weiß es schon:  
Vergeblich Müh!  
Hier wirken deine Künste nie.

## Tochter aus Missiri

Schwälbchen von Ägypten, von drunten angekommen,  
warum dein inbrünstiges Zwitschern nach einem Gefährten?  
Hab' vernommen, wer überm Nil fliegt und trinkt aus seinen  
Wassern, dem verhärtet sich das Herz, die Liebe bleibt ihm  
unbekannt.



Maria went into the garden alone,  
Colourful little birds were singing so temptingly there,  
And she saw roses amid the greenery,  
Many red and white ones, so beautiful,  
'Oh, if only I had a little boy so white and red,  
How I should love him unto death!'

Now the wedding dress is woven,  
And there are golden stars in her dark hair,  
And the Virgin holds the babe in her arms,  
High above the darkly roaring world,  
And from the child there comes a radiance  
That calls us eternally: homeward, homeward!

## Witch

Sorceress, you old witch,  
You who cast a spell on young and old  
Yes, even on the nobility,  
Just with one lady you hold back.  
Cast the magic spell on her,  
Let your herbs work their magic,  
Sorceress, take her heart captive,  
Her obdurate soul, capture it!  
And yet, alas, I know already:  
It's a waste of effort!  
Here your arts will never work.

## Girl from Missiri

Little swallow from Egypt, arrived from down there,  
Why your fervent twittering for a mate?

I have heard that whoever flies over the Nile and drinks  
from its waters, his heart will be hardened, love will  
remain unknown to him.

Όλα του Νείλου τα νερά κι αν πλημμυρίσουν,  
τη φλόγα που 'χω στην καρδιά δε θα τη σβήσουν.

*Text: Alexandros Pallis*

## Manolis Kalomiris

### 20 Η Νεράιδα

Τρεις κοπέλες λυγρές,  
νά! στο δρόμο μοναχές.

(Όποιος με νεράιδα κοιμηθεί,  
τις κοπέλες πια δεν τις ποθεί.)

Τρεις κοπέλες λυγρές  
μου χαμογέλανε, τρεις χαρές.

(Όποιος τη νεράιδα ερωτευτεί,  
με γυναίκα δε θα παντρευτεί.)

Τρεις κοπέλες μοναχές  
πάνε, πάνε, τρεις ψυχές.

Σύρτε στο καλό,  
σύρτε στην ευκούλα του Θεού.

(Στάλα στάλα μού το πίνει το μυαλό,  
Πρασινομαλλού!)

*Text: Kostis Palamas*

### 21 Ρουμελιώτισσα

Ζουλεύω εκείνο το χωριό στον κάμπο κάτω,  
με τ' αψηλό καμπαναριό, την εκκλησιά του,  
που 'χει την Παναγιά χρυσή κι ασημωμένη,  
και να την ασπαστεί η Ρηνώς συχοπαταίνει.

Ζουλεύω εκείνο το χωριό στον κάμπο κάτω,  
με τα χωράφια τα βαθιά, με τα δέντρα του,  
που φορτωμένα τις ελιές τη γης φιλούνε  
και σαν τα μάτια της Ρηνώς μαυρολογούνε.

Doch ist allen Wassern des Nils der Versuch vergebens –  
auch wenn er überschwemmte – zu löschen meines  
Herzens Flammen.

## Die Nympe

Drei Mädchen, rank und schlank,  
gehen, dort! allein entlang.

(Wer je mit einer Nympe schläft,  
die Mädchen niemals mehr begehrt.)

Drei Mädchen, rank und schlank,  
lächeln mir zu, dreifach charmant.

(Wer jemals eine Nympe liebt,  
sich keine Frau zur Ehe nimmt.)

Drei Mädchen gehen allein,  
drei Seelchen ziehen vorbei.

Gehabt euch wohl,  
nun geht mit Gottes Segen.

(Du bringst mich noch um den Verstand, ganz sacht,  
das hast du, grüner Schopf, mit mir gemacht!)

## Tochter aus Rumelien

Wie beneid' ich jenes Dorf tief unten in den Feldern,  
den hohen Glockenturm und seine Kirche, wo  
in silber- oder goldverbrämtem Rahmen die Gottesmutter ruht,  
die Rinió so hoch verehrt und auch des Öfteren besucht.

Wie beneid' ich jenes Dorf tief unten in den Feldern,  
die weiten Äcker und die Bäume, wo  
Oliven schwer bis hin zur Erde hängen und gleich den Augen  
von Rinió in dunkles Schwarz die Äste färben.

But all the water in the Nile would try in vain –  
Even were it to flood – to extinguish the flames of my heart.

## The Fairy

Three girls, lissom and slim,  
Walk there, all alone!

(Whoever sleeps with a fairy  
Will never desire girls.)

Three girls, lissom and slim,  
Smile at me – thrice charming.

(Whoever loves a fairy  
Will never marry a lady.)

Three girls walk alone  
Three little souls pass by.

Farewell,  
Go with God's blessing.

(You're slowly destroying my senses  
That's what you have done to me, o green-haired one!)

## Girl from Roumeli

How I envy that village far down among the fields,  
The lofty belltower and its church, where  
In a silver or gold-trimmed frame the Mother of God rests,  
Whom Rinió reveres so highly and also visits often.

How I envy that village far down among the fields,  
The wide fields and the trees, where  
Olives hang heavy down to the ground and  
Colour the branches in deep black, like Rinió's eyes.

Ζουλεύω εκείνο το χωριό στον κάμπο κάτω,  
π' ανθίζουν και μοσκοβολούν τα κληματά του,  
που 'χει σταφύλι ροδινό το κάθε αμπέλι,  
σαν τα χειλάκια της Ρηγιώς που στάζουν μέλι.

Ζουλεύω εκείνο το χωριό στον κάμπο κάτω,  
με τις καθάρειες του πηγές, τα ρέματά του.  
Ζωή σκορπώνει τα νερά... Ρηγιώ, να ζήσεις,  
με λίγη αγάπη έλα κι εσύ να μ' αναστήσεις.

*Text: Alexandros Pallas*

## Ludwig Thuille

### 22 Klage

Ich lehn' im offenen Gemache,  
es ist die Stunde still und spät;  
wie einsam geht der Tag vorüber,  
der ohne dich vorüber geht!

Es liegt mein Licht in deinen Augen,  
doch deine Augen meiden mich,  
es liegt mein Heil in deinen Händen,  
doch nimmermehr gewinn ich dich.

Ich lehn' im offenen Gemache,  
und lausche, wie der Lenzwind weht;  
wie einsam geht der Lenz vorüber,  
der ohne dich vorüber geht!

*Text: Karl Stieler*

## Dimitrios Lialios

### 23 Es erklingt wie Liebestöne

Es erklingt wie Liebestöne  
Alles was ich denk und fühl'.  
Ach! da hat der kleine schöne  
Liebesgott die Hand im Spiel.

Wie beneid' ich jenes Dorf tief unten in den Feldern,  
die Weingärten und duftenden Blüten, wo  
alle Reben rosa Trauben tragen,  
und gleich den Lippen von Rinió an süßen Honig mahnen.

Wie beneid' ich jenes Dorf tief unten in den Feldern,  
die klaren Quellen und die Flüsse, wo  
deren Wasser Leben spenden ... Rinió, lang sollst du leben!  
Bring' mir nur deine Liebe und ich werd' auferstehen.

How I envy that village far down among the fields,  
The vineyards and scented blooms, where  
All the vines bear pink grapes,  
And, like Rinió's lips, remind me of sweet honey.

How I envy that village far down among the fields,  
The clear springs and the rivers, with  
Life-bringing waters... Rinió, long may you live!  
Just bring me your love and I shall rise again.

## Lament

I linger in the open room,  
The hour is late;  
How lonely is the day that goes by,  
Goes by without you!

My light lies in your eyes,  
But your eyes avoid me,  
My well-being lies in your hands  
But nevermore shall I win you.

I linger in the open room,  
And listen to the spring wind blowing,  
How lonely is the spring that goes by,  
Goes by without you!

## It Sounds like the Music of Love

It sounds like the music of love,  
Everything I think and feel.  
Oh! The beautiful little god of love  
Has a hand in this.

Der Maestro im Theater  
meines Herzens ist er jetzt;  
Was ich fühl und denke  
hat er gleich schon in Musik gesetzt.

*Text: Heinrich Heine*

He is now the maestro  
In the theatre of my heart;  
He has already set to music  
What I feel and think.

*Greek spelling and accent system modernized by Helena Grigorea, with the exception of track 12*

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

### **Instrumentarium**

Grand piano: Steinway D

### **Recording Data**

Recording: August 2017 at Reitstadel, Neumarkt in der Oberpfalz, Germany  
Producer and sound engineer: Markus Heiland (Tritonus Musikproduktion)  
Piano technician: Christian Niedermeyer

Equipment: DPA, Schoeps and Neumann microphones; RME Micstasy preamplifiers and A/D converters;  
Sequoia workstation; Genelec speakers  
Original format: 24-bit/96 kHz

Post-production: Editing and mixing: Markus Heiland

Executive producer: Robert Suff

### **Booklet and Graphic Design**

Cover text: © Yannis Samprovalakis 2019  
Translations: Helena Grigorea (English); Horst A. Scholz (German); Jean-Pascal Vachon (French)  
English song translations: BIS  
German song translations: Doris Wille (tracks 8, 12, 20); Gabriella Anastassiou (all others)  
Cover photography: © Periklis Liakakis  
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.  
If we have no representation in your country, please contact:  
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden  
Tel.: +46 8 544 102 30    [info@bis.se](mailto:info@bis.se)    [www.bis.se](http://www.bis.se)

BIS-2439    © & © 2019, BIS Records AB, Sweden.



BIS-2439